

## НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

И.В. Рогоцкая

### СОЮЗНЫЕ НАРЕЧИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ СВЯЗИ МЕЖДУ КОМПОНЕНТАМИ ТЕКСТА



*Рогоцкая Ирина Викторовна, старший преподаватель кафедры французского языка, кандидат филологических наук*

Изучение категории связности текста представляет собой одну из ведущих проблем лингвистики текста, к настоящему моменту выделившуюся в отдельную отрасль лингвистики. Союзные наречия являют собой одно из основных средств текстовых связей, поскольку они отражают общесмысловое значение речи - идею противопоставления, причинности, следствия. В связи с этим их исследование представляется как закономерным в русле лингвистики текста, так и необходимым для его адекватной интерпретации как организма, обладающего определенной структурой.

Необходимость всестороннего исследования союзных наречий как средств связи компонентов текста определяется и тем, что данная категория слов очень своеобразна. Так, в результате того, что союзные наречия сочетают в себе лексические, морфологические и синтаксические признаки различных классов слов, они не получили до настоящего времени однозначной трактовки в плане установления их грамматического статуса (наречия, союзы, "гибридные слова", отдельный класс слов). Поэтому проблемой первостепенной важности в исследовании данного класса слов является определение их места в системе частей речи. К не менее существенным проблемам анализа союзных наречий следует отнести и следующие: во-первых, связывая отдельные предложения текста, данные слова передают связи определенный логико-семантический ха-

ракти (противопоставление, следствие, вывод, причина). При этом способность устанавливать тот или иной характер связи зависит не только и не столько от определенных контекстуальных условий, сколько от внутренней природы самих союзных наречий, которые характеризуются большим разнообразием. Следовательно, возникает необходимость классификации союзных наречий и поиска оптимального критерия этой классификации. Во-вторых, передавая связи между предложениями определенный логико-семантический характер, союзные наречия способны определять и ее структурный тип. Возникает вопрос о соотношении характера и типа связи, устанавливаемых союзными наречиями. В-третьих, грамматическая природа и типы самих соединяемых союзными наречиями предложений, в свою очередь, различны. Следовательно, возникает необходимость изучения взаимосвязи, взаимодействия и взаимовлияния лексико-семантической природы союзных наречий и коммуникативно-синтаксических типов предложения.

Цель настоящей статьи - предложить пути решения вышеуказанных проблем функционирования союзных наречий на примере исследования текстов современной французской литературы.\*

I. Определение грамматической природы союзных наречий (слов типа *serendant*, *пйанмоинс d'ailleurs*) возможно только на основе комплекса дифференциальных признаков, объективно противопоставляющих данный класс слов другим,

---

\* В данной статье приводятся примеры только из художественных текстов, тогда как полное исследование было проведено на текстах двух функциональных стилей-научного и художественного - как наиболее контрастных, полярных по своим сущностным характеристикам. (см.подробнее И.В. Рогоцкая Союзные наречия как средства межфразовой связи в современном французском языке (на материале художественной и научно-лингвистической литературы). Дисс. канд. филол. наук близким им функционально. Таким классом слов являются для союзных наречий сочинительные союзы, основная функция которых - выражение связи между компонентами определенного целого. Функция союзных наречий, как показало исследование, значительно шире, чем выражение собственно связи. Она заключается не только в

установлении связи между компонентами, но и в передаче этой связи определенного логико-семантического характера. Кроме того, существует ряд признаков, объективно отграничивающих союзные наречия от функционально близких им союзов и объединяющих их с наречиями:

1) более конкретная и специализированная семантика;

2) достаточно свободная позиция в присоединяемом компоненте;

3) обязательное употребление при них личного субъектного местоимения при отсутствии именного подлежащего. Соответственно, с точки зрения грамматического статуса союзные наречия определяются в настоящем исследовании как наречия, хотя и особого типа.

Первый из указанных дифференциальных признаков является наиболее значимым, поскольку именно он определяет указанные функциональные различия союзов и наречий. Определенное значение уже заложено во внутренней семантике того или иного союзного наречия: значение общего противопоставления в наречиях *cependant*, *pourtant*, *ñanmoins*, *au contraire*, уступительного противопоставления - в *d'ailleurs*, *toutefois*, *au (du) geste*, возмездительного противопоставления - в *seulement*, *au (du) moins*, значение причины - в *en effet*, *de fait*, *au fait* следствия - в *par conséquent*, *ainsi*, *donc* и т.д.

Безусловно, некоторые из указанных значений могут быть свойственны и союзам, например, сочинительному союзу *mais* (значение ограничения общего частным, противительного-каузальные и противительного-следственные значения) [Н.Б. Кудрявцева]. Однако они не присущи союзу *mais* как таковому (в отличие от союзных наречий) и обусловлены его окружением и функционированием в синтаксических единицах высших уровней, какими являются сложное предложение и СФЕ.\*

Второй дифференциальный признак - позиционный - очень четко противопоставляет наречие сочинительному союзу в синтаксическом плане: если союз в присоединяемом компоненте

---

\* СФЕ - сверхфразовое единство (общепринятое сокращение) способен занимать исключительно начальную позицию, то союзному наречию не свойственны позиционные ограничения, оно может находиться в начальной, конечной и срединной позиции (в определенном множестве ее вариантов). Несмотря на то, что не все элементы класса союзных наречий в равной мере обладают указанной позиционной свободой (так, наряду с по-

зициями, типичными для всех союзных наречий, существуют позиции привилегированные для одних и нетипичные или невозможные для других), данный признак характеризует класс в целом.

Третий дифференциальный признак - обязательное употребление субъектного местоимения - не менее важен, поскольку все сочинительные союзы (кроме расчлененных) допускают его отсутствие. Сравни:

а) *Ma mire avait acheté un hôtel sur les boulevards, mais ne m'en avait rien dit.*

б) *Ma mire avait acheté un hôtel sur les boulevards mais cependant elle ne m'en avait rien dit.*

II. Каждый элемент в языке как системе выполняет определенную функцию. Функция союзных наречий - осуществлять связь и передавать ей определенный семантический характер. В связи с этим, наиболее целесообразной представляется классификация союзных наречий по функциональному критерию - по характеру логико-семантических отношений, устанавливаемых данными элементами между соединяемыми компонентами. Определение значений союзных наречий представляет известные трудности: оно требует сопоставительного анализа употребления наречий во всех семантико-синтаксических контекстах, так как словарные дефиниции не всегда отражают смысловую структуру союзных наречий. Исследование показало, что основными видами логико-семантических отношений, устанавливаемых союзными наречиями между предложениями в СФЕ, являются отношения противопоставления, причины и следствия-вывода. Соответственно, целесообразно классифицировать союзные наречия на противительные союзные наречия, союзные наречия-причины и союзные наречия следствия-вывода. Однако в связи с тем, что элементы, входящие в каждую указанную группу, в свою очередь не тождественны по семантике и по способности выражать определенную степень логико-семантических отношений противопоставления, причины, следствия-вывода в определенном синтаксическом контексте, данная классификация требует детализации в зависимости от оттенка общих логико-семантических отношений группы. Противительные союзные наречия могут служить средством передачи связи между компонентами общего, уступительного, возмездительного и ограничительного противопоставления, поэтому подразделяются на общепротивительные, противительные-уступительные, противительно-возмездительные и противительно-ограничительные. Со-

юзные наречия следствия-вывода могут устанавливать между соединяемыми компонентами отношения следствия-вывода и итога и, соответственно, делятся на союзные наречия следствия-вывода и итога.

Приведенная таблица иллюстрирует предлагаемую классификацию союзных наречий.

III. Союзные наречия реализуют текстообразующую функцию, устанавливая между компонентами связь не только семантическую, но и структурную. Наиболее оправданной в русле анализа текста представляется точка зрения тех современных лингвистов, которые считают наиболее целесообразным определять структурный тип связи по ее направленности (О.И.Москальская, М.Я.Блох, Ж.-К.Коробей). По критерию направленности связь между компонентами, соединяемыми с помощью союзных наречий, классифицируется на взаимонаправленную, право-, левонаправленную и вертикальную. При взаимонаправленной связи компоненты равноправны и в структурном, и в семантическом плане, могут свободно существовать один без другого:

Tu es haut dans le ciel des nuages couraient rapides. **Cependant**, les eaux du canal étaient à peine ridées.

(M.Perisset)

При левонаправленной связи ослабляется семантическая значимость компонента, включающего союзное наречие, тогда как предыдущий компонент становится семантически доминирующим:

Tu es un rat blanc dans un pays où les rats sont noirs en Égypte. Alors tu es ridicule, et ça fait une raison de plus.

(Le Clézio)

При правонаправленной связи, наоборот, повышается семантическая значимость компонента, непосредственно вводимого союзным наречием по сравнению с компонентом предыдущим:

On voyait des chèvres et des moutons pelés, morts, la gueule ouverte, les cornes saillantes, les membres raidis. Un peu partout, parmi les herbes, des ossements blanchis, des cornes et des sabots semblaient essaimés par une main distraite. **En effet**, le souffle funeste avait engendré la peste dans les champs tunisiens. Beaucoup d'hommes et de bêtes avaient été touchés par le doigt noir du fléau.

(I. Nollier)

При вертикальном типе связи предложение, вводимое союзным наречием, в логическом плане ставит точку определенного повествова-

ния (или части его), подводит итог вышесказанному, иными словами, является заключительным предложением СФЕ. Союзные наречия, функционирующие в данных условиях, можно охарактеризовать как наречия логического итога.

Coutinant l'oeuvre de Baudouin II, la reine s'y est montrée grand diplomate. Passant sur des préjugés, naturels à une chrétienne, elle a noué des alliances avec émirs et pachas, protégeant ainsi la Syrie des croisades contre Zinki qui, par sa violence, ne cesse de se faire des ennemis parmi les musulmans. **Ainsi**, Mÿsandre a ouvert avec les pays sarrasins des débouchés commerciaux dont profitent les Francs.

(O.Bailly)

IV. При решении проблемы соотношения характера и типа связи, реализуемой союзными наречиями, неизбежно возникает вопрос о том, всегда ли противительный характер связи сочетается с ее взаимонаправленным видом, характер следствия-вывода с левонаправленным и вертикальным, а логико-семантический характер причины - с правонаправленной связью.

Данная закономерность действительно имеет место. Однако ее проявление не абсолютно. В действительности в группе противительных союзных наречий взаимонаправленную связь в чистом виде реализуют главным образом общепротивительные союзные наречия (cependant, pourtant, néanmoins, au contraire). Противительно-уступительные союзные наречия (d'ailleurs, toutefois, au (du) reste) в большинстве случаев устанавливают взаимонаправленную связь, смещенную влево. Это еще не левонаправленная связь, так как второй компонент единства сохраняет свою самостоятельность в семантическом плане, но уже не взаимонаправленная связь в чистом виде, так как логико-семантическое отношение противопоставления - уступки обуславливает частичную семантическую зависимость этого компонента от первого. Сущность противительно-уступительных отношений заключается в том, что в соединяемых компонентах содержание первого противоположно тому, что было бы естественно и закономерно при тех же условиях и обстоятельствах, о которых сообщается во втором:

L'Église s'est montrée impitoyable afin d'éliminer jusqu'au souvenir des cultes d'autrefois. **Toutefois**, elle a gardé les archives.

(J.Sadoul)

Противительно-ограничительные союзные наречия (исключающего типа - seulement, simplement - и корректирующего типа - au (du) moins, en tout cas, de toute façon) устанавливают

между соединяемыми компонентами взаимонаправленную связь, смещенную вправо, в сторону компонента, непосредственно вводимого союзным наречием. Данный компонент ограничивает первый, исключая или корректируя его содержание, и тем самым приобретает несколько большую значимость в семантическом плане:

La guerre est finie. **Seulement** un jour, on voit venir de toutes parts de drôles d'animaux en fonte, peints en kaki, couleur de camouflage, des vrais tanks.

(Le Clézio)

Установление взаимонаправленной связи, смещенной вправо, характерно и для противительно-возмездительных союзных наречий (*en revanche, par contre*), где компонент, вводимый ими, как бы возмещает то, что отсутствует в первом компоненте, но должно там непременно быть. И это последнее более значимо для повествования:

Son ignorance des réalités de la vie quotidienne l'avait frappé **en revanche** elle était instruite de faits ignorés du public.

(J.Sadoul)

Что касается элементов двух других групп в нашей классификации (союзных наречий причины и союзных наречий следствия-вывода), то в целом они реализуют между соединяемыми компонентами право- и лево-направленную связь соответственно, ввиду большей, первичной значимости причины и вторичной значимости следствия.

V. Исследование показало, что в определенных контекстуальных условиях некоторые из анализируемых союзных наречий могут иметь значения, отличные от общего значения подгруппы, и, соответственно, устанавливать между соединяемыми компонентами характер и вид связи, ей не свойственные.

Так, в художественном тексте в группе противительных союзных наречий, противительно-уступительное наречие *d'ailleurs* может употребляться в значении дополнительного сообщения:

Ce n'est pas une pensée désagréable ou douloureuse. **D'ailleurs** c'est moins une pensée qu'un air de musique, un parfum ou une suite d'images mouvantes.

(P.Besson);

противительно-уступительные наречия *au (du) reste* наряду с доминирующим противительно-уступительным значением - в значении уточняющей поправки:

Le repas avait été joyeux. On avait tenu ces propos tissés de faits d'actualité d'anecdotes

intimes, de remarques à la blague qui assurent l'ordinaire des conversations entre gens de bonne compagnie. **Au reste**, c'était Jean Fougas qui était à l'honneur. On fit son récent succès au Salon d'automne et cette miraculeuse invitation à Dallas, cadre de sa prochaine exposition.

(P.Kyria)

Соответственно, данные элементы устанавливают между соединяемыми компонентами взаимонаправленную связь в чистом виде.

К контекстуальным факторам следует отнести позицию наречий в предложении, природу сказуемых в присоединяемых компонентах, природу предложения (одно-или двусоставное, пространственное или нераспространенное), модальность сопоставляемых высказываний, положение компонента в макротексте (главе, целом произведении), а также функционирование в тексте определенного функционального стиля.

VI. Некоторые элементы класса союзных наречий могут не являться средствами межфразовой связи, а функционировать в качестве акцентуаторов, выделяя в повествовании элемент, несущий наибольшую, с точки зрения автора, смысловую нагрузку. Происходит это при условии:

а) если некоторый элемент класса союзных наречий относится к одному слову в предложении; б) если он не вводит отдельное предложение, а принадлежит его части (в частности, придаточному предложению):

а) Il était parti en maillot de corps, sans ce tricot **pourtant utile**.

(M.Perisset)

Il détaillait calmement les conditions de l'existence discrète mais **néanmoins** hautement confortable.

(M.Wassilief):

б) Ivo? murmura-t-elle d'une voix à peine audible, qu'il entendait **néanmoins**.

(D. Steel)

в) Paumée et superbe, elle décrochait Charvin qui pensait **pourtant** avoir une grande expérience des femmes.

(J.Sadoul)

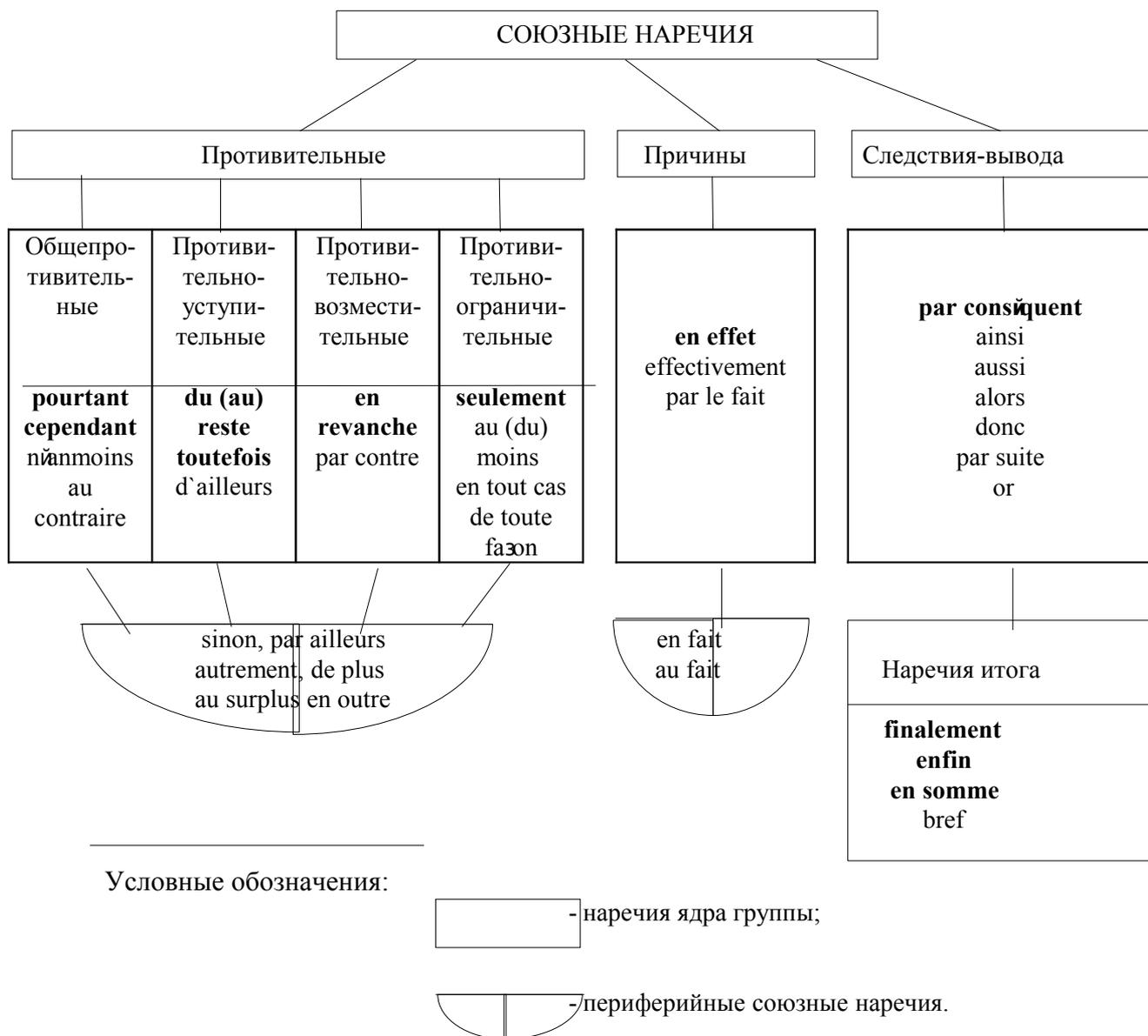
Безусловно, в случае функционирования в качестве акцентуаторов, анализируемым элементом не следует отказываться в реализации связующей функции, однако эта связь представляет собой связь другого, более низшего уровня, будучи не межфразовой, а внутрифразовой.

Таковыми представляются основные моменты функционирования союзных наречий как средств текстовой связи в современном французском языке.

ском языке и проблемы, связанные с реализацией данным классом слов функции связи. Тем не менее, при анализе любого текста следует учитывать, что, помимо союзных наречий и функционально близких им союзов, связь между компонентами текста обеспечивается целым комплексом дополнительных лексико-грамматических средств: различными местоимениями, в том числе в роли субститутов определенных членов

предложения, артиклями, глагольными формами, лексическими повторами и др. Они цементируют текст, обеспечивают его структурную целостность, часто содействуют союзным наречиям в установлении определенного вида связи, однако они не определяют семантику связи. Это является специфической и крайне важной особенностью союзных наречий.

### Классификация союзных наречий по характеру логико-семантической связи, устанавливаемой между соединяемыми компонентами



#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Васильева Н.М. К вопросу о границах синтаксических единиц на материале сложносо-

чиненного предложения //Вопросы теории современного французского языка /синтаксис словосочетания и предложения. М.: МОПИ им.Н.К. Крупской, 1972.

2. Виноградов В.В. Русский язык. М., 1986.

3. Илия Л.И. Синтаксис современного французского языка. М., 1982.

4. Кудрявцева Н.Б. Синтактико-семантическое описание противительных конструкций в современном французском языке. Дис...канд.филол. наук М., 1987.

5. Оганесова Р.Д., Скорлуповская Е.В. О выделении сочинительных союзов //Материалы IX-X конференции Северо-Кавказского зонального объединения кафедр русского языка. Ростов-на-Дону, 1971.

6. Прияткина А.Ф. Союз и его функциональные аналоги //Синтаксические связи в русском языке. Вып. 2. ЛГУ, Владивосток, 1979.

7. Рогоцкая И.В. Союзные наречия как средства межфразовой связи в современном французском языке /на материале художественной и научно-лингвистической литературы/. Дис... канд.филол.наук. М.,1995.

8. Рочняк А.М. Способы соединения макросинтагматических конструкций в тексте. Автореф. дисс... канд.филол.наук. Львов, 1972.

9. Семенихин В.П. О союзах. РЯШ. № 6. 1956.

10. Служебные слова и синтаксические связи. Владивосток: ДГУ. 1985.

11. Сухова Л.В. Контекстуальная связь предложений. Киев, 1982.

12. Antoine G. La coordination en francais. v. Paris, 1958.

13. Bureau C. Syntaxe fonctionnelle du francais. Quebec, L'Univ. Laval, 1978.

14. Le Bidois G. et R. Syntaxe du francais moderne. Paris, 1971.

15. Martinet A. Grammaire fonctionnelle du francais. Paris, 1984.

16. Pottier B. Systématique des éléments de relation. (Etude de morphosyntaxe structurale romane). Paris, 1962.